

✿
拇指姑娘
✿



安徒生童话全集

浙江少年儿童出版社



THE KINGDOM OF DENMARK
THE RIKSBANK FOUNDATION

安徒生诞辰200周年特别纪念专用标识

两百年前，丹麦历史上最令人惊奇的童话诞生了。在小镇欧登塞，一位贫穷的洗衣妇生下了一个男孩。男孩的父亲是一名老兵，退伍后当了鞋匠，病逝后没有给母子留下任何东西。一无所有的生活似乎注定要粉碎这个孩子所有未来的希望，让他在穷困潦倒中度过余生。

但这个男孩心怀梦想。这些梦想也都变成了现实。

这个男孩顽强地成长起来，成为一个给世界讲故事的人，并感动了全世界一代又一代的读者。从哥本哈根到罗马，从开罗到圣地亚哥，从迪拜到北京，他的故事大家都耳熟能详，《皇帝的新装》、《小人鱼》……还有也许是最著名的《丑小鸭》。

在全球进行的汉斯·克里斯蒂安·安徒生诞辰两百周年纪念庆典活动，旨在推出安徒生作品的现代版译作，以一种全新的方式进行传播，从而将安徒生童话中意境深远的人文精

神传递给新一代。

这部《安徒生童话全集》由声誉卓著的翻译家任溶溶先生高品质翻译，由插画家熊亮先生精美配图，由著名的浙江少年儿童出版社编辑出版，还有什么比这来得更合适的呢？

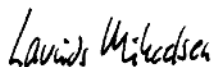
在中国，对安徒生的热爱不亚于在他的祖国丹麦。安徒生在中国所得到的欣赏让人觉得温暖和激动。正是中国人民对安徒生的喜爱让丹麦人民认识到安徒生才华的世界性。如果一个距离丹麦如此遥远的国度，一个和丹麦社会文化如此不同的国家也能对丹麦人安徒生具有如此的热情，那么他必定是属于全世界的。

安徒生一生游历四方。尽管外出旅行的念头让他害怕过，然而对于历险的渴望还是让他一次又一次地离家远行。他的历险远至土耳其，但他从未亲历中国，而是在趣伏里游乐园漫游时突发灵感，写下了关于中国的童话《夜莺》。这个趣伏里游乐园至今还在哥本哈根市中心，

那里的中国灯笼营造着东方神秘的异国情调。

安徒生终其一生未能达成的目标如今终于完成。他早已到了中国。毫无疑问,在这片充满活力的文化热土上,东西方文化的结合将使安徒生的特质得以全新的展示。在汉斯·克里斯蒂安·安徒生2005基金会的协助下,一部全新的中国童话正在诞生。

丹麦王国驻中华人民共和国大使 米磊





目录

- 1 拇指姑娘
- 17 跳高名手
- 20 在养老院的窗前
- 23 老路灯
- 34 邻居们
- 47 小土克
- 55 影子
- 72 冰姑娘
- 142 蝴蝶
- 146 蜗牛和玫瑰树
- 150 佩特、彼得和佩尔

G. S. Andersen.

- 157 老房子
169 烂布片
172 两个海岛
175 伊布和小克里斯蒂娜
193 最叫人无法相信的事情
199 园丁和主人
210 一个故事
217 孩子话
221 跳舞吧，跳舞吧，我的小玩偶
224 风车房



拇指姑娘

从前有个女人，她非常想有一个小孩，但是没有办法实现她的愿望。最后她去找巫婆，说：“我太想有个小孩了，你能告诉我，我到什么地方可以找到一个吗？”

“噢，那好办，”巫婆说，“我给你这颗大麦粒，它不是农民地里种的那种大麦，也不是鸡吃的那种大麦；你把它种到花盆里，看看会发生什么事情吧。”

“谢谢你。”那女人说，给了巫婆十二个银币作为那颗大麦粒的代价。接着她回家把它种下，马上就长出一朵漂亮的大花，样子有点像郁金香，但是它的花瓣紧紧地包着，好像还只是一个花蕾。

“这是一朵美丽的花。”那女人说着亲了亲那些金红色的花瓣。她这么一亲，花就开了，她看到这是一朵



真正的郁金香。在花里面，在天鹅绒般的雌蕊上，却坐着一个非常娇小可爱的小姑娘。她几乎还没有大拇指的一半长，大家就把她叫做“拇指姑娘”，或者叫做“小不点”，因为她实在太小了。

一个擦得很亮的胡桃壳给她做摇篮；她的床垫是蓝色的紫罗兰花瓣，被子是玫瑰花瓣，夜里她睡在这儿。但是白天她在桌子上玩。那女人在桌子上放了一盘水，盘子里团团放着一个花环，花茎浸在水里，水上漂着很大的一片郁金香花瓣，给拇指姑娘当船玩。拇指姑娘坐在那上面，用白马鬃做的两根桨从这一边划到那一边，从那一边划到这一边，真是好看极了。拇指姑娘还能唱得那么轻柔甜润，她那种歌声从来没有人听到过。

一天夜里，正当她睡在她漂亮的床上时，一只癞蛤蟆，又大又丑，浑身湿漉漉的，从窗上一块玻璃破掉的地方爬进来，一跳就跳到拇指姑娘盖着她那条玫瑰花瓣被子正在睡觉的桌子上。

“这姑娘可以给我的儿子做个漂亮的小媳妇啊。”癞蛤蟆说着，捧起里面睡着拇指姑娘的胡桃壳，钻出窗子，跳到外面花园里去了。

这癞蛤蟆和她的两个儿子，就住在花园里一条宽阔小溪的潮湿岸边。她的儿子甚至比她还要丑，他一看看见睡在精巧小床上的美丽小姑娘，只叫得出几声：“呱呱，呱呱，呱呱！”



“别叫得那么响，要不她会醒的，”癞蛤蟆说，“这一来她会跑掉，因为她轻得就像一根天鹅毛。我们得把她放到小溪上一片睡莲叶子上去；她又轻又小，对于她来说，那就像一个小岛，她可就逃不掉了。趁她在那里，我们赶紧去把烂泥底下那个高级房间布置好，你们结婚以后要住到那里面去的。”

小溪上远远地长着不少睡莲，有宽大的绿叶，好像漂在水面上。这些叶子中最大的一片远远离开其他的叶子，老癞蛤蟆就带着还在里面睡着拇指姑娘的胡桃壳游到那里去。

小姑娘一大清早醒来，一看见自己在什么地方就伤心地哭起来，因为她什么也看不到，只看到绿色大叶子的周围都是水，没有办法到陆地上去。

这时候那老癞蛤蟆在烂泥底下正忙得不亦乐乎，用灯心草和黄色的野花装饰她的房间，要给她的新儿媳布置得漂漂亮亮的。接着她带着她那个丑八怪儿子游到她留下可怜的小拇指姑娘的叶子那里。她把那张漂亮的床拿去，放到洞房里去给她安置好。老癞蛤蟆在水里对她深深鞠躬说：“这就是我的儿子，他将要作你的丈夫，你们将幸福地生活在小溪旁的烂泥里面。”

“呱呱，呱呱，呱呱。”她儿子说得出的就这几声。然后癞蛤蟆捧起美丽的小床，带着它游走了，剩下拇指姑娘独自一个在绿色的叶子上，她坐在那里嘤嘤地哭。



她一想到要和那老癞蛤蟆住在一起，她那个丑八怪儿子要做她的丈夫，心里就受不了。在下面水里游来游去的那些小鱼见到了老癞蛤蟆，听到了她说的话，于是把头伸出水面来看那小姑娘。他们一见她就看到她有多么美丽，但想到她得去跟两只丑八怪癞蛤蟆生活在一起，觉得太可惜了。“不行，绝对不可以这样！”他们于是在水里聚集起来，围住拇指姑娘站在上面的那片叶子的绿茎，用他们的牙齿把它的根咬断。那片叶子随即带着拇指姑娘顺流而下，而且离岸很远，从岸上够不到她。

拇指姑娘漂过许多城镇，灌木丛中的小鸟看见她，唱道：“多么可爱的小东西呀！”那叶子载着她越漂越远，一直来到别的地方。

一只优美的小白蝴蝶一直环绕着她飞，最后停到叶子上。拇指姑娘让它喜欢，她也喜欢它。现在癞蛤蟆到不了她这里了。她漂过的地方很美丽，太阳照在水上，水面像熔化的金子那样闪光。她解下腰间的缎带，一头拴着蝴蝶，另一头拴在叶子上，蝴蝶带着站在叶子上的拇指姑娘，现在滑行得比原先快多了。

这时有一只大金龟子飞过，他一见拇指姑娘，马上用他的爪子抓住她纤细的腰，带着她飞到一棵树上。那片绿叶在小河上漂走了，蝴蝶也随着飞走了，因为它被拴在叶子上面，脱身不得。



J. S. B. B. B.

噢，当那只金龟子抓住拇指姑娘飞到树上去的时候，她是多么害怕呀！但是她更为她拴在叶子上的漂亮白蝴蝶难过，因为它如果不能挣脱身子，就会饿死的。

但是那金龟子根本不为这件事伤脑筋。他在一片大绿叶上坐到她身边，给她一些花蜜吃，对她说，她虽然一点儿不像金龟子，但是非常漂亮。过了一会儿，所有的金龟子竖起他们的触须说：“她只有两条腿！那模样多丑啊。”“她没有触须，”另外一只说，“她的腰太细了。呸！她像一个人。”

“噢！她是丑。”所有的雌金龟子说，虽然拇指姑娘十分美丽。这时候，把她抓来的那只金龟子听见大家都说她丑，他也就相信了，再不愿意跟她说话，只是告诉她，她爱上哪里去就可以上哪里去。接着他带着她从树上飞下来，把她放在一朵雏菊上。她想到自己丑得连金龟子都不要跟她交谈，不禁哭起来。然而她始终真正是人们所能想像的最美丽的人，像一片美丽的玫瑰花瓣那样娇嫩。

整个夏天，拇指姑娘孤苦伶仃地独自生活在荒凉的森林里。她用草叶给自己编了一张床，悬挂在一片大叶子底下挡雨。她吮吸花蜜充饥，每天早晨喝花叶上的露水。

就这样，夏天和秋天过去了，接着冬天来了……漫长的寒冷冬天。曾经那么甜蜜地对她唱歌的鸟儿全都



飞走了，所有的树木和花儿也凋谢了。她曾在下面生活和得到遮蔽的那片大牛蒡叶子如今卷起来，枯萎了，只留下一根黄色的干枯梗子。她感到冷得可怕，因为她的衣服已经穿破，她本人又是那么孱弱娇嫩。

可怜的小拇指姑娘，她几乎要冻死了。而且天开始下雪，一片小雪花落到她身上就如同整铲的雪落到我们身上一样，因为我们高大，她却只有一寸高。

她于是用一片干树叶把自己裹起来，可是树叶从当中裂开，不能使她暖和，她冷得直发抖。

离开她居住的森林不远有一块麦田，但是麦子已经收割了很久，除了光秃秃的干枯麦茬露在冻结的地上以外，什么也没有留下。走过这块麦田对她来说就如同挣扎着穿过一座大森林。噢！她冷得哆嗦成什么样子啊。她最后来到了一只田鼠的家门口，这田鼠在一撮麦茬底下有个小洞。田鼠住在洞里又温暖又舒服，她有一房间的麦子，有个厨房，有个漂亮的饭厅。可怜的小拇指姑娘站在洞门前就像个要饭的小姑娘，请求施舍给她一小粒大麦，因为她已经两天没有吃过一点东西了。

“你这可怜的小东西，”田鼠说，她真是一只好心肠的老田鼠，“到我暖和的房间里来和我一起吃饭吧。”

她非常喜欢拇指姑娘，因此说：“如果你高兴的话，欢迎你留下来和我一起过冬；不过你必须把我的房间



J. S. Burdett

收拾得干干净净、整整齐齐，并且给我讲故事，因为我非常喜欢听故事。”拇指姑娘完全按照田鼠吩咐她的去做，过得十分舒适。

“很快就要有一位客人来看我们了。”有一天田鼠说，“我这邻居每星期来看我一次。他比我过得好，他有大房间，穿漂亮的黑天鹅绒大衣。如果你能有他这样一个丈夫就好了，你准可以吃好穿好。不过他眼睛看不见，因此你必须给他讲你最美丽的故事。”

但是拇指姑娘对这位邻居根本不感兴趣，因为他是一只鼹鼠。不过他的确穿着他那件黑天鹅绒大衣来看她们。

“他非常有钱有学问，他的房子比我的大二十倍。”田鼠说。

他有钱有学问，这没说的，但是他谈到太阳和美丽的花儿总带着一种轻蔑口气，因为他从来没有看见过它们。拇指姑娘得唱歌给他听：“瓢虫瓢虫，飞回家中。”以及许多好听的歌。鼹鼠竟爱上她了，因为她有那么甜润的嗓子；不过他先还不说出来，因为他十分小心谨慎。

过了不久，鼹鼠在地底下挖了一条很长的地道，从田鼠的家一直通到他自己的家，他让田鼠随时高兴就带着拇指姑娘在地道里走走。不过他事先关照她们，万一在地道里看见一只死了的小鸟不必害怕。那是一



只完好的鸟，嘴和羽毛都好好的，死了没有多久，就躺在鼯鼠挖出来的地道里。

鼯鼠嘴里叼着一块发出磷光的木片，木片在黑暗中像火一样闪光；然后他在前面带路，照亮她们穿过又长又黑的地道。当他们来到躺着那只死鸟的地方时，鼯鼠把他那个宽鼻子往地道的顶上拱，泥土纷纷落下来，于是露出了一个大窟窿，太阳光照进了地道。地道当中躺着一只死燕子，他美丽的翅膀贴着身体两边，脚和头缩在羽毛底下；这只可怜的鸟显然是被冻死了。拇指姑娘看到这情景非常难过，她太爱小鸟了，整个夏天他们那么悦耳地为她唱歌。但是鼯鼠用他的弯腿把他推到一边，说：“现在他再也不能唱歌了。生为一只鸟是多么悲惨啊！谢天谢地，我没有一个孩子会是鸟。因为他们除了‘叽叽，叽叽’地叫就什么也不会做，而且总是饿死在冬天里。”

“对，你真聪明，说得好！”田鼠说道，“叽叽叫又有什麼用，冬天一来，他不是饿死就准是被冻死。不过我想，鸟还自以为非常浪漫。”

拇指姑娘没有说话，但是等到他们两个一转身，她就弯下腰来把盖着鸟头的柔软羽毛拨开，亲亲他紧闭的眼睑：“也许他就是夏天甜蜜地给我唱歌的小鸟，”她说，“那给了我多么大的快乐啊，这亲爱的美丽小鸟。”

现在鼯鼠把那照进阳光的洞又封住，然后送她们



J. S. Burroughs

回家。但是到了夜里拇指姑娘睡不着，于是她下床用干草编了一块漂亮的大毯子，带到死鸟那里去，盖在他身上，还盖上她在田鼠的房间里找来的一些花絮。它们和羊毛一样松软，她在鸟的身边盖上一些，这样他躺在寒冷的地上就暖和了。

“永别啦，你这美丽的小鸟，”她说，“永别了，但是我要感谢你，因为在夏天，在所有的树木发绿，温暖的阳光照耀着我们的时候，你曾快活地歌唱。”

接着她把头靠在鸟的心口上，但她马上大吃一惊，因为鸟的身体里好像有什么东西在“扑通，扑通”地响。那是鸟的心脏。他并没有当真死掉，只是冻僵罢了，温暖已经使他复苏。

秋天里所有的燕子飞到暖和的地方去，谁一耽搁就会被寒冷逮住、冻僵，像死了一样落下来，留在落下的地方，被冰冷的雪覆盖住。拇指姑娘这时哆嗦得厉害；她吓坏了，因为那鸟很大，比她本人大得多——她只有一寸高。但是她鼓起勇气，在可怜的燕子身上盖上更厚的花絮，接着拿来她当被子盖的一片叶子，盖在可怜的鸟的头上。

第二天夜里她又偷偷出来看他。他活过来了，但非常虚弱；他只能睁开一会儿眼睛看看拇指姑娘，她手里拿着一块腐朽了发磷光的木片，因为她没有灯笼。

“谢谢你，漂亮的小姑娘。”生病的燕子说，“我得到



这样好的照顾，我会很快恢复体力，重新在暖和的阳光下飞来飞去的。”

“噢，不，”拇指姑娘说，“外面现在很冷，在下雪，在冰冻。你在温暖的床上待着吧，我会照料你的。”

接着她用花瓣给燕子盛来一点水，他喝完以后，告诉她说，他在荆棘丛里伤了一只翅膀，不能和其他燕子飞得一样快，追不上他们，他们很快就向着温暖的地方远远地飞去了。到后来他落到了地面上，再也记不起什么来了，也不知道他怎么会来到她找到他的这个地方。

整个冬天这燕子留在地底下，拇指姑娘充满了爱心，细心地服侍他。鼯鼠和田鼠都一点不知道这件事，因为他们不喜欢燕子。

很快春天就到了，太阳温暖了大地。于是燕子告别拇指姑娘，拇指姑娘把鼯鼠曾经挖出来的窟窿重新打开。太阳那么光亮地照进来，燕子于是问她是不是愿意和他一起走；他说她可以坐在他的背上，他就带着她飞到翠绿的森林里去。但是拇指姑娘知道，她这样走掉会使田鼠非常伤心和孤单的，因此她说：“不，我不能走。”

“那么再见了，再见，你这善良、漂亮的小姑娘。”燕子说，接着他飞到外面阳光中去了。

拇指姑娘目送着他，眼泪盈眶。她非常爱这只可怜的燕子。



Hans Christian Andersen

燕子飞进绿色的森林时吱吱喳喳地唱，拇指姑娘觉得非常难过。田鼠不允许她到外面温暖的阳光中去。

播种在田鼠家上面麦田里的麦子已经长得很高，对拇指姑娘来说成了一个茂密的森林，因为拇指姑娘只有一寸高。

“你就要结婚了，拇指姑娘。”田鼠说，“我的那位邻居已经向你求婚。对于你这样的可怜孩子，这是多么大的福气啊。现在我们得准备你的嫁衣了。毛的布的都要有。做鼹鼠的妻子什么都不该缺。”

拇指姑娘只好摇起纺车来，田鼠还雇了四只蜘蛛，日纺夜织。鼹鼠每天晚上来看她，一个劲儿地讲夏天过去以后的日子。到那时候他就要和拇指姑娘结婚，而现在太阳太热了，把大地烤得像石头一样硬邦邦。只等夏天一过就举行婚礼。但是拇指姑娘根本不愿意结婚，因为她不喜欢那讨厌的鼹鼠。每天早晨太阳一出来，或每天傍晚太阳一下去，她就爬到门外，这时风吹开麦穗，她可以看到蔚蓝的天空。她心里说，外面多么美丽，多么明亮啊，同时渴望重新看到她那只亲爱的燕子。但是燕子没有回来过。“这时候他大概远远地飞到美丽的翠绿森林中去了。”她想。

秋天一到，拇指姑娘的嫁衣全准备好了，田鼠对她说：“过四个星期婚礼就要举行。”

拇指姑娘于是哭着说她不要嫁给那讨厌的鼹鼠。